



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN

**RECREACIÓN DE LOS PERSONAJES PRINCIPALES. DE LA OBRA
LITERARIA A LA PANTALLA: *DE AMOR Y DE SOMBRA***

SEMINARIO TALLER EXTRACURRICULAR

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS

PRESENTA:

SANDRA ISMILSET DE LA CRUZ ÁLVAREZ

ASESOR: MTRA. MARÍA DE LOURDES LÓPEZ ALCARAZ

SEPTIEMBRE 2012



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICATORIA

Al Universo que conspiró para que este momento fuera posible.

A mi padre por su ejemplo de constancia y dedicación.

A mi madre por su sabiduría y palabras de aliento.

A mis hermanos por su apoyo incondicional.

*A todos y cada uno de los profesores que
formaron parte de este proyecto, en especial a la
profesora Lourdes por sus enseñanzas y su
paciencia.*

*A todos los que me acompañaron en este
camino incluso los que ya no están,
por dejar la semilla de la acción.
Gracias.*

ÍNDICE

Introducción	1
1. La historia, la novela y el filme	3
1.1 Contexto histórico	4
1.2 Isabel Allende y su producción	9
1.3 El filme	14
2. La construcción de los personajes, una aproximación	16
2.1 Nombre	17
2.2 Funciones	18
2.3 Importancia	19
2.4 Caracterización	22
2.4.1 Índices	23
2.4.2 Informaciones	24
3. <i>De amor y de sombra</i>: los protagonistas en ambos textos	27
3.1 Irene Beltrán	
3.1.1 Índices	28
3.1.2 Informaciones	39
3.2 Francisco Leal	
3.2.1 Índices	43
3.2.2 Informaciones	60
Conclusiones	64
Fuentes	69

INTRODUCCIÓN

Para el presente trabajo se ha seleccionado la obra *De amor y de sombra* de la autora hispanoamericana Isabel Allende quien inicia su etapa de producción escrita al encontrarse como refugiada política en Caracas.

En ocasiones un suceso histórico ha sido motivo de inspiración para una obra literaria, por ello el presente trabajo se ha dividido en tres capítulos, el primero hace referencia a un movimiento relevante en la historia de Chile, durante el periodo posterior del primer presidente comunista, Salvador Allende, quien llegó al poder por vías de la democracia ante los intereses de los países imperialistas y en oposición a la política existente donde predominaba el capitalismo.

Se derrocó al gobierno usando medios ilegales, se dio el golpe de estado, trayendo terribles consecuencias lo que dejó al país en una situación caótica y a partir de éste algunos optaron por recurrir al exilio como vía de supervivencia y otros, como escritores, periodistas, medios de comunicación dejaron huella de lo ocurrido.

En el caso de la escritora, quién optó por el exilio debido a la situación de su país, por el parentesco con el entonces presidente y su gusto por la escritura dejó un testimonio en la obra mencionada, misma que años más tarde sería llevada a la pantalla.

En el segundo capítulo, de aspecto literario, se analiza la figura del personaje centrándonos en quienes recae el peso de la acción principal, en los protagonistas; en la construcción dramática de los mismos.

La obra literaria conforme a sus propias leyes crea un mundo de ficción donde los personajes, sus conductas, el tiempo, los espacios y los ambientes se convierten en signos de un mundo coherente y cerrado que es la novela, la cual manifiesta la voluntad de un autor como testimonio

de su visión de la vida; en la cual pretende contarnos un hecho impactante mediante una historia.

El personaje es el instrumento fundamental para la visión o exploración de ese mundo. La realidad del mismo no puede ser buscada más que en la posibilidad del relato.

El personaje, como los demás elementos del relato, es obra de un autor y en el caso de la novela es presentado directamente, a través de un narrador, que es fuente de información, que puede hacer uso de diferentes estilos: directo, indirecto, indirecto libre y manejar distintas estrategias de presentación del discurso, a través de otros personajes o también a través de sus diálogos y acciones. En un sentido amplio el narrador es un personaje provisto de una mirada, una memoria, una voz que cumple la función de describir el espacio, el desarrollo del tiempo, los personajes y sus acciones.

Por último, en el tercer capítulo se realiza una comparación de los protagonistas de la historia, se inicia el análisis del texto literario usando el método estructural planteado por Helena Beristáin, donde se obtienen los índices e informaciones; posteriormente se analizan los mismos elementos en el texto fílmico.

Mientras que el texto literario describe, el cine debe plasmar el carácter de un actor, para hacerlo manifiesto debe mostrarlo en acción, se hacen aparentes las características manifestándolas. Ya que el cine no puede describir características, presenta acciones. Mientras que el novelista describe el carácter, en el guión se deben buscar las acciones expresivas para describir el carácter.

Para llevar a cabo la comparación se realizará el comentario o cita textual de la obra literaria con algunas imágenes significativas con la finalidad de encontrar sus semejanzas o diferencias.

1. LA HISTORIA, LA NOVELA Y EL FILME

*Nadie te reconoce sino aquellos
que también leen en la noche negra
la radiante escritura de mañana.*

Pablo Neruda

Es importante destacar que este primer capítulo sirve para acercar al lector a la obra sobre la cual se trabajó, cómo un suceso histórico tuvo tanto impacto en la sociedad tanto que periodistas, escritores, filósofos recogieron evidencia e impresiones sobre los acontecimientos de la década de los setenta, específicamente las repercusiones político-económicas del periodo posterior al gobierno de Salvador Allende en Chile. Las implicaciones que dejó el golpe de estado, la dictadura de Pinochet y los ultrajes realizados hasta entonces.

La sobrina del entonces primer presidente comunista alza la voz y como periodista se dio la tarea de recopilar lo que veía, escuchaba y lo que le hacían llegar para finalmente lanzarse a escribir y dar a conocer lo que hoy es la obra titulada *De amor y de sombra*.

Años más tarde, la misma sería retomada y llevada a la pantalla por la venezolana Betty Kaplan, quien intentaría mostrar a un público específico, los inmigrantes hispanos que residen en Estados Unidos, el mismo hecho histórico valiéndose de otros recursos, poniendo un tinte personal al acontecimiento, aunque sin alterar la esencia de la obra literaria.

1.1 Contexto histórico

La segunda mitad del siglo XIX fue para América Latina una época de conflictos económicos, sociales y políticos, donde especialmente países sudamericanos sufrieron la represión de sus gobernantes. Las diferencias entre éstos fueron fruto de sus peculiaridades y trayectorias, pero hay rasgos que tienen en común como la afluencia norteamericana, la deuda externa y la dependencia de compañías extranjeras.

Contra esa tendencia la revolución cubana de 1959 significó para ciertos países un modelo de independencia a seguir, como un reclamo ante la injusticia, la represión y la desigualdad de orden social existente.

Por su parte en la década los sesenta el gobierno chileno tenía como objetivo apropiarse de la capacidad para producir internamente los medios de producción que hasta entonces debían importarse para producir el crecimiento, ya que el capital extranjero controlaba más de un sexto de capital pagado en todo el sector industrial

Ante tal panorama se intentó combatir el desempleo después de una crisis donde la inversión de la industria cayó en gran porcentaje y el movimiento obrero vio dañada su capacidad de organización. De los partidos existentes uno de los más conocidos, el Frente de Acción Popular, formado sobre las bases del Partido Socialista postularon a Salvador Allende para presidente el cual resultó electo, en quién encontraban una posible solución ante tanto descontento.

Uno de los problemas más graves que deriva de la crisis mundial de comienzos de la década coincidió en Chile con la reforma de Allende, la cual afectaba los intereses de las clases sociales altas, así como con los intereses norteamericanos.

Debido a la situación caótica, a la inflación, a la escasez de alimentos, al desempleo y falta de pagos, surgió una afectación en el sector minero donde quebraron algunas empresas importantes.

“La situación se volvió insostenible y es cuando las Fuerzas Armadas (FA) compuesta por fuerzas marinas, fuerzas aéreas, militares, carabineros y policías, se vieron beneficiados de manera especial por la ayuda militar de los Estados Unidos”¹ y su propósito fue derrocar al actual gobierno.

A Estados Unidos, con la ventaja que le otorgaba su posición en el seno del imperialismo, le sobraban razones para terminar relaciones amistosas con el Gobierno Popular, el cual proponía una transición pacífica hacia el socialismo, es decir, se conservaría en los aspectos económico, moral e intelectual, el sello de la vieja sociedad de cuya entraña procede, pero al mismo tiempo se iría deshaciendo de la forma económica, de la influencia moral e intelectual de la sociedad burguesa, entonces una nueva economía y una nueva cultura surgirían, se desarrollarían.

Se bloqueó el funcionamiento económico, se paralizó el flujo de bienes y crédito, con lo cual se vio seriamente afectada la fuente principal de divisas y la capacidad para importar.

Pinochet, jefe del ejército, puso fin a una tradición democrática y ejerció presión para que se entregara el poder ya que su intención era restablecer la normalidad política y superar la crisis económica que se estaba viviendo. Para entonces “Los militares se consideran la única élite que podía impulsar los cambios políticos y económicos que el país requería”² por lo tanto tomaría el cargo del Poder el 11 de septiembre de

¹Victor M. Figueroa. *Chile: una reflexión (veinticinco años después)*. México, Col. Memorabilia, 1999, p. 126.

² Carlos Henríquez. *El régimen de Pinochet*. Santiago de Chile, Ed. Sudamericana chilena, 2002, p. 231.

1973, conocido como *el once*, donde se produjo el peor quiebre político de la historia de la República.

Los primeros días de la dictadura autoimpuesta fueron de una brutalidad indiscriminada. “Radio Moscú informó en una transmisión memorable que 700.000 personas habían muerto en los dos días que duró el golpe.”³

Para cuando se instauró la dictadura militar desapareció el Estado de derecho en el que se ejerció el uso de la violencia y la fuerza, de la tortura, constantes detenciones, estado de sitio, toque de queda y nula libertad de expresión. Algunas fuentes de información como periódicos y revistas de izquierda desaparecieron.

La mano dura de la represión se impuso con un estricto toque de queda nocturno que duró varios años marcado por muertes, tortura, secuestros, amenazas, privación de los derechos humanos y de la libertad.

En la etapa inicial del régimen, prácticamente todas las instituciones nacionales importantes quedaron en manos de oficiales militares o navales, algunos de ellos retirados que fueron llamados de nuevo al servicio para ofrecer apoyo en el suceso.

Durante el actual gobierno se creó una policía secreta (DINA) Dirección de Inteligencia Nacional, la cual reclutó a sus agentes entre los miembros del ejército. A este grupo se le debió la mayoría de las masacres, las torturas y miles de desaparecidos documentados por la Iglesia católica (Chile) y las organizaciones con Amnistía Internacional* (en el extranjero).

³Simón Collier, William F. Sater. *Historia de Chile 1808-1994*. España, Cambridge University Press, 1998, p.308.

*Organismo Internacional de carácter humanitario que trabaja para promover los derechos humanos en el marco de la declaración Universal de los derechos Humanos aprobada en 1948. Amnistía lucha por la justicia y por la dignidad de las personas, combate los abusos contra los derechos humanos de las víctimas mediante la investigación, la denuncia pública y el activismo.

Por lo que todos los activistas o personas relacionados con la UP eran perseguidos sin tregua hasta ser capturados por afectar a los intereses de la nación o acusados de revoltosos, algunos fueron fusilados y otros llevados a los interrogatorios para obtener información.

Es la etapa en que se abrieron campos de concentración y ahí se depositaron a todo aquel que resultara sospechoso.

En semejante situación millones de personas recurrieron al exilio en naciones que brindaron su apoyo como Uruguay, Venezuela, México, entre otros.

Es por ello que no hay en la historia de Chile otro periodo de tan larga violación a las garantías individuales, al acceso a la información, la libertad de opinión, el derecho a permanecer en la patria, el derecho de asociación, fuerza laboral reprimida y a merced de los patrones como lo fue el periodo que duro la dictadura autoimpuesta por Augusto Pinochet donde se exigió a los trabajadores el máximo rendimiento por el mínimo de sueldo. Es el caso en que dirigentes obreros desaparecieron o fueron asesinados.

Para 1988 después de un periodo de negociaciones con algunos sectores de la oposición a la forma de gobierno, se recurrió a un plebiscito en 1980 en el que se decidiría el rumbo del régimen político, en el cual el general Augusto Pinochet confirmaría el cargo de su poder por ocho años, culminándose en marzo de 1989.

Después de este periodo muchos que habían elegido el destierro o el asilo optaron por regresar a su patria.

Es pertinente mencionar que en el aspecto cultural la sociedad chilena a mediados del siglo XX era más diversa, uno de sus rasgos distintivos fue la presencia de las mujeres en las profesiones, la educación, las artes, el periodismo, la radio y la vida pública.

Con el auge de la industrialización, la ampliación de la educación y el desarrollo de la administración pública le dieron nuevas oportunidades a la mujer. Durante mucho tiempo hubo importantes grupos financieros en Chile, su papel se vio fortalecido por el auge industrial y la clase trabajadora obtuvo evidentes logros.

También con la obtención del voto se elevó el número de aspirantes femeninas al Congreso en las décadas de los sesenta y con la creación de Universidades se abrieron oportunidades a la educación. Aún así la tasa de analfabetismo era, al igual que la pobreza, alta y a ojos de los extranjeros “todavía solían quedar impresionados por la miseria de las clases más pobres tanto en la ciudad como en el campo.”⁴

La literatura chilena atrajo la atención internacional, especialmente por su poesía. Fueron los años en que el poeta Pablo Neruda se afianzó como figura poética en el panorama cultural de Chile del siglo XX, al igual que Gabriela Mistral, primer mujer en América Latina en recibir el Premio Nobel de Literatura en 1971, convirtiendo en Chile el único país latinoamericano en obtenerlo dos veces.

Fue Neruda, poeta prolífico entre los autores chilenos, quien además de ser candidato por el partido comunista durante el gobierno de Allende es nombrado embajador de Francia, pero que debido a su postura fue expulsado del Senado y más tarde cruzaría rumbo al exilio. Gran parte de la producción de ese momento incluía temas sociales con un toque político. La influencia que ejerció este autor en posteriores escritores es evidente en el caso de Isabel Allende fue un motivo de inspiración.

⁴Simon Collier, *op. cit.* p. 251.

1.2 Isabel Allende y su producción

Isabel Allende, novelista y periodista chilena nacida en 1942 en Lima (Perú), ciudad donde su padre se encontraba destinado como diplomático, realizó estudios en periodismo y trabajó en la Organización para la Agricultura y la Alimentación (FAO). Mientras se iniciaba en la escritura de obras de teatro y cuentos infantiles, trabajó como redactora y columnista en la prensa escrita y la televisión.

Debido a su formación y a la situación que se gestaba en su país en 1973, tras el golpe militar chileno encabezado por el general Pinochet Ugarte, en el que murió su tío, el presidente Salvador Allende, abandonó su país y se instaló en Caracas, donde inicia su producción literaria.

Durante el exilio, su actividad como periodista y la experiencia propia le brindaron la oportunidad de archivar información sobre los hechos de su país. Tanto es que se decide a escribir y lanzó su primer novela *La casa de los espíritus* (1982); con la cual obtuvo renombre a nivel internacional; permaneciendo en el camino de las letras y de su exploración sobre cuestiones personales y políticas escribió su segunda novela *De amor y de sombra*, publicada por Editorial Sudamericana en 1984 donde fueron plasmadas todas las evidencias e información recopiladas de distintos medios.

Dando continuidad y un toque personal a sus escritos llega a la novela *Paula*, donde narra la situación por la que paso la autora durante el trance que sufrió su hija en el tiempo que residía en España, la historia de su familia, menciona datos sobre la situación de su país en el momento de la dictadura. Esta novela sirve como referencia biográfica, se destacan algunos comentarios pertinentes y de apoyo para el presente trabajo. De aquí se ha tomado parte de la información relacionada con otras de sus obras.

Cuando decide escribir su segunda obra, retoma el tema de mujeres de la familia Maureira, las madres y cientos de víctimas que la indujeron a escribir la historia de los muertos de la localidad de Lonquén, sin saber para qué, puesto que no sospechaba que sus pasos se encaminarían hacia la literatura.

El hecho de que en 1978 fueron descubiertos en esta localidad, a pocos kilómetros de Santiago, los quince campesinos asesinados por la dictadura y ocultos en unos hornos de cal abandonados fue motivo de polémica. La iglesia católica denunció el hallazgo y estalló en escándalo antes que las autoridades pudieran acallarlo, era la primera vez que aparecían los restos de algunos desaparecidos y el dedo de la justicia chilena no tuvo más remedio que señalar a las Fuerzas Armadas. Varios carabineros fueron acusados, llevados a juicio, condenados por homicidio, puestos en libertad por el General Pinochet mediante un decreto de amnistía.

Para 1983 Isabel Allende disponía de una gruesa carpeta de información y datos, su trabajo consistió en trenzar todo lo recopilado hasta entonces.

“Guardé esas historias conmigo por nueve años, al fondo de un cajón, anotadas en una hoja de papel, hasta que me sirvieron en *De amor y de sombra*”⁵

Comienza a escribir ésta el ocho de enero de 1983 porque ese día le había traído suerte con *La casa de los espíritus*, iniciando la tradición de escribir la primer línea de sus libros en esa fecha. Para entonces disponía de abundante información para su novela como ella misma lo menciona:

⁵Isabel Allende. *Paula*. México, Debolsillo, 2004, p.371. A partir de ésta las demás citas del mismo texto consignarán solamente la página entre paréntesis

De mi carpeta de recortes, un par de libros, algunas grabaciones de Amnistía Internacional y las voces infatigables de las mujeres de los desaparecidos, que atravesaron distancias y tiempos para venir en mi ayuda. Así y todo, debí recurrir a la imaginación para llenar las lagunas. (p.370)

Pronto se enteró de que algunas poblaciones marginales se encontraban cercadas por el ejército, en otras el toque de queda regía la mitad del día, en general la gente sufría de hambre. “No se había visto en Chile tanta exhibición desvergonzada de riqueza, ni tanta gente sobreviviendo en extrema pobreza.” (p.289)

Ante eminente panorama la autora se manifestó como enemiga de la política de Estados Unidos y no dudó en mencionar la influencia de este país en el movimiento de Chile.

Los soldados entraban con tanques, rodeaban las casas y obligaban a salir a todo el mundo, a los hombres de catorce años los conducían al patio de la escuela o a la cancha de fútbol, que por lo general era sólo un sitio vacío con rayas de tiza, y después de golpearlos metódicamente a la vista de las mujeres y los niños, sorteaban a varios y se los llevaban. (p.283)

Con el clima que se vivía y en general en América Latina junto con el *boom* literario, la nueva literatura latinoamericana significó una renovación en la forma de concebir y hacer literatura.

Este movimiento relacionado con los autores Gabriel García Márquez de Colombia, Julio Cortázar de Argentina, Carlos Fuentes de México y Mario Vargas Llosa de Perú, significó un desafío a las convenciones establecidas de la literatura latinoamericana. Su trabajo fue experimental, debido al clima político de la América Latina de la década de 1960, también muy política.

Sudamérica fue conocida por dos cosas en esta década, primero por la Revolución Cubana, como un modelo de independencia que tuvo impacto en los demás países donde aun se ejercía la dictadura y, en segundo, por el auge de la literatura latinoamericana.

Gabriel García Márquez, quien con su obra *Cien años de soledad* publicada en 1967 logró fama y reconocimiento no sólo a nivel nacional, sino internacional que le llevo a obtener el Premio Nobel en 1982.

En la obra de Allende existen rasgos de la influencia que ejerció el ya conocido escritor junto con la técnica del *realismo mágico*, término usado con frecuencia para describir la narrativa latinoamericana escrita después de la II Guerra Mundial, con auge en las décadas de los sesenta y setenta como un modo de reaccionar ante los regímenes dictatoriales latinoamericanos de esas épocas fue muy usada por algunos autores e hicieron de la palabra la herramienta más poderosa.

El realismo mágico funde la realidad narrativa con elementos fantásticos, mostrando lo común y lo cotidiano como algo irreal o extraño. Esta realidad se ve quebrada y puesta en duda por elementos fantásticos que se mezclan en las situaciones aceptadas como reales.

En *De amor y de sombra* como ejemplo de esta corriente puede apreciarse en el caso de la niña Evangelina Ranquileo, a la que en su trance acudían desesperados en busca de ayuda para casos imposibles o algún milagrito, se le atribuía curar enfermos, etc.

Cuando llegan elementos del ejército a presenciar el evento, la joven indefensa recostada en su cama es alterada por uno de los elementos “Antes de que nadie pudiera predecirlo, el puño de Evangelina salió disparado a estrellarse contra la rubicunda cara del militar, dándole

en la nariz con tal fuerza que lo lanzó de espaldas al suelo. Como una pelota inútil rodo su casco bajo la mesa.”⁶La suave muchacha fue capaz de levantar al hombre sin el menor esfuerzo y sacudirlo como un estropajo.

Es propio de esta corriente que “las cosas más extrañas, más inesperadas, más asombrosas pueden suceder en la vida real.”⁷

Otra idea que retoma la autora, como ya lo habían hecho previamente otros autores, es retomar la historia, la imaginación y la política para armar sus textos.

A la producción de la escritora le siguieron más obras, entre la que destacan *Eva Luna* (1987), *El plan infinito* (1991), *Paula* (1994), colección *Cuentos de Eva Luna* (1992), *Afrodita* (1998), *Hija de la fortuna* (1999), *Retrato en sepia* (2000) y el libro de memorias *Mi país inventado* (2003).

Actualmente la obra de Isabel Allende reconocida en América ha cruzado fronteras no solo del lenguaje, sino de la imaginación lo que le ha hecho merecer premios entre los que destacan mejor novela del año en Chile en 1983, autor del año en Alemania en 1984, Premio Nacional de Literatura de Chile 2010, entre otros.

De la producción de la autora algunas de sus obras se han llevado a la pantalla, entre ellas figuran *La casa de los espíritus* y *De amor y de sombra* teniendo aceptación en el público latino.

⁶ Isabel Allende, *De amor y de sombra*. México, Plaza y Janes, 2003, p. 75.

⁷ Seymour Menton. *Historia verdadera del realismo mágico*, México, FCE, 1998, p. 110.

1.3 El filme

De amor y de sombra (Of love and shadows) es una obra que fue llevada a la pantalla en 1994 por la cineasta neoyorquina Betty Kaplan, quien vivió varios años en Venezuela, estudió cine en Nueva York, donde se especializó y realizó teatro y documentales para Latinoamérica.

Como base literaria para la película se tomó la novela homónima de Isabel Allende, adaptada al cine por Donald Freed, Hugo Quintana y la propia Betty Kaplan, quien también participó en ésta, su primera producción. En el reparto Antonio Banderas realizó su primer papel protagónico e incursionó en el mundo de Hollywood, la estadounidense Jennifer Connelly y la italiana Stefania Sandrelli. Productora: Pandora Cinema y Miramax Films. El estreno se llevó a cabo en Argentina, país coproductor con una duración de 99 minutos.

Entre las obras de Kaplan figura el guión y la dirección de *Bolívar*, una miniserie para la televisión venezolana, en coproducción con América Televisión de Perú. En esta serie se dramatizan las hazañas históricas de Simón Bolívar en su lucha por liberar a Sudamérica del Imperio español. También intervino en la producción *Doña Bárbara*, film que dirigió en 1998, inspirado en la obra del novelista y político venezolano Rómulo Gallegos.

Fiel admiradora de lo aguerrido, lo talentoso, lo profundamente arraigado, de la riqueza de valores, las tradiciones, creatividad y el trabajo de los hispanos, destaca que su misión es contar historias que en cualquier idioma siempre estarán llenas de hispanidad, para aquellos que han decidido dejar su país y han emigrado hacia Estados Unidos.

“La historia de las cinematografías latinoamericanas abundan ejemplos de producciones dirigidas a abordar críticamente diversos aspectos de la realidad social y cultural de cada país.”⁸

Propiamente en la obra *De amor y de sombra*, la productora retoma un aspecto de la historia donde los versos de Neruda hacen eco, es por ello que realza su poesía puesta en boca de los personajes como es el ejemplo de *Pido silencio*, declamada en el filme por Irene, Francisco y el profesor Leal.

No será, pues, sino que adentro
de mí crecerán cereales,
primero los granos que rompen
la tierra para ver la luz,
pero la madre tierra es oscura:
y dentro de mí soy oscuro:
soy como un pozo en cuyas aguas
la noche deja sus estrellas
y sigue sola por el campo.

Se trata de que tanto he vivido
que quiero vivir otro tanto.

Nunca me sentí tan sonoro,
nunca he tenido tantos besos...

⁸ Octavio Getino, Susana Vellegia. *El cine de las historias de la revolución*. Argentina, GEA, 2002, p. 36.

2. LA CONSTRUCCIÓN DE LOS PERSONAJES, UNA APROXIMACIÓN.

Los personajes se mueven, cambian de un estado de ánimo a otro, crecen, se desarrollan...

Lajos Egri

En la poética aristotélica la noción de personaje es secundaria y está enteramente sometida a la noción de acción. Este enfoque ha sido retomado por otros teóricos. Más tarde, el personaje, que hasta ese momento no era más que un nombre, el agente de una acción, tomó consistencia psicológica y pasó a ser un individuo, una persona.

Para Bremond cada personaje es el héroe de su propia secuencia, Greimas describe y clasifica los personajes del relato, no según lo que son, sino lo que hacen.

Hablar de la construcción del personaje es hablar de los elementos que lo constituyen, que lo forman de acuerdo a las intenciones de su creador, de acuerdo al tema.

El personaje está presente en todas las narraciones ficticias, históricas, noticiosas del hombre, visto como centro y motor del relato es núcleo invariable del discurso.

En el presente capítulo se hace una aproximación a la construcción de los personajes por su función en la trama, por su importancia, por su evolución y en general por su acción en el relato.

2.1 Nombre

Punto de partida y de permanencia a lo largo del relato. “Es el centro de imantación semántica de todos sus atributos, el referente de todos sus actos, y el principio de identidad que permite reconocerlo a través de todas sus acciones.”⁹

Es una especie de blanco semántico que a lo largo del relato se irá llenando progresivamente. Es un retrato discontinuo que se extiende a lo largo de las páginas.

Piedra angular, y conservación de la información que en torno a él se va generando. A pesar de los cambios o transformaciones que pueda sufrir un personaje, el nombre será el mismo, a partir del éste se agruparán todos los rasgos que dibujen su identidad.

El nombre de los personajes sugiere características que se leerán en la narración de la obra literaria o fílmica, a lo que Sánchez Noriega expresa que el nombre del personaje en conjunción con su ser y hacer en transformación, constituyen la base de su identidad “... el nombre del personaje no es sólo su significado arbitrario, sino que puede poseer connotaciones específicas y constituirse en símbolo de la personalidad a la que remite.”¹⁰

El nombre es una creación elaborada que apoya el sentido de la trama y lo fija desde el principio de la misma.

En una obra literaria todo personaje principal tendrá un nombre propio y en ocasiones un apellido, para dejar asentada su importancia dentro del relato.

⁹ Luz Aurora Pimentel. *El relato en perspectiva. Estudio de teoría narrativa*. México, Siglo Veintiuno/UNAM, 1998, p. 64.

¹⁰ José Luis Sánchez Noriega. *De la literatura al cine: teoría y análisis de la adaptación*, Barcelona, Paidós, 2000, p. 67.

2.2 Por sus funciones

En una novela que sea medianamente compleja suelen existir diferentes tipos de personajes, podemos definirlos según su evolución dentro de la narración en planos y redondos.

2.2.1 Planos

En su forma pura se hablaba que este tipo de personajes eran contruidos en torno a una sola idea o cualidad, existen en ellos un único rasgo sobresaliente, por lo cual lo reconocemos en cuanto aparecen.

Carecen de personalidad, poseen sólo una cara, por lo tanto permanecen estáticos, es decir, no experimenta cambios significativos a lo largo de la narración. Carecen de matices, es posible etiquetarlos con una sola palabra. Son previsibles en su actuar.

Para un autor los personajes planos resultan útiles, ya que no necesitan ser introducidos, no es necesario observar su desarrollo pues están provistos de su propio ambiente. Son fáciles de recordar y permanecen inalterables en su mente porque las circunstancias no los cambian; se deslizan inmovibles a través de éstas y ello les confiere un carácter tranquilizador.

Un personaje plano puede tener relevancia, pero no es el que lleva el centro de la acción. Estos personajes hacen más redondos al redondo.

2.2.2 Redondos

Por el contrario, los personajes redondos requieren de mayor trabajo, adquieren su volumen gracias a una caracterización más rica. En lugar de limitarse a un único rasgo, aparecerán reflejados mediante una suma de

inquietudes, proyectos, recursos, aspecto físico, etc. Esta mayor complejidad dificultará su etiquetación mediante una sola palabra.

Son aquellos que muestran diferentes aspectos de sí mismos, van modificándose en función de sus experiencias vitales, cambian constantemente, no existe en ellos una firmeza que nos permita saber que es lo que harán, lo cual sería en principio muy aburrido. Poseen rasgos individuales bien definidos, lo más importantes cambios que logran tener son significativos a lo largo del relato.

Son personajes opuestos a los planos, se construyen en torno a varias ideas o cualidades. Importa saber de sus acciones, ideas explicadas a mayor profundidad.

Un personaje redondo es capaz de desempeñar grandes papeles, como el caso de un principal en el que sus características se expanden sin restricciones a lo largo y ancho del relato y suscitan expectativas o emociones que no son únicamente de humor o complacencia, existe algo más.

La prueba de que un personaje es redondo está en su capacidad para sorprender de una manera convincente. Trae consigo lo imprevisible de la vida, en las páginas del relato.¹¹

2.3. Importancia

Toda historia tiene uno o varios personajes centrales, protagónicos de los acontecimientos y sobre los que recae la acción principal, también hay personajes secundarios.

Según el grado de participación en la obra los personajes se clasifican en principales, secundarios e incidentales.

¹¹Cfr. Enric Solla. *Teoría de la novela. Antología de textos del siglo XX*, Barcelona, Crítica, 1996, pp. 35-36.

Los personajes van revelando sus características a lo largo del relato, pero hay algunos tipos de personajes en que su descripción resulta ser más compleja.

2.3.1. Principales

Dentro de los personajes principales encontramos a los protagonistas y antagonistas, son los que llevan el peso de la acción y conducen la trama principal.

El personaje principal se determina por su importancia en la historia como en el suceso.

Son aquellos que concentran la mayor atención, porque participan directamente en los acontecimientos que se narran. Es decir, la narración se trata de lo que les ocurre a ellos o de lo que ellos mismos realizan.

El personaje principal es el agente de la acción y sin él el suceso no se puede dar, siempre está presente debido a su acción o las mismas repercuten en él. De él se habla, él es el que habla y hacia él se habla. Es el que más aparece por acción o mención y el que conduce la historia.

Un personaje principal es aquel que en su movimiento es independiente, agente de la acción y no necesita de otros, es el protagonista, no el antagonista.

Independiente de su acción, aunque en sentido narrativo es el que origina el cambio, aun cuando para originarlo necesita de otros. Es eje de más de una historia, su actuación provoca la aparición de muchos personajes dependientes de éste. También es aquel que posee mayor número de relaciones.

Es el que tiene mejor definidas sus ideas, sentimientos, aspecto físico, acciones sin importar y precisar sus cualidades y defectos.

El personaje principal es el que lleva el peso de la historia principal, sin él la obra no sería posible, no tiene importancia.

2.3.2 Secundarios

Acompañan a los protagonistas. Son los que completan la acción o son testigos de lo que ocurre.

Son los personajes que no están involucrados directamente en la historia que se cuenta. No es que no tengan importancia; sino que tienen una participación menor, intervienen en los hechos, pero no tanto ni tan seguido como los personajes principales. Se encuentran entre los principales e incidentales.

Participan o apoyan en la acción principal, pero una vez que ésta se logra, o en el momento mismo de la acción, este personaje desaparece, no es tomado en cuenta.

Las relaciones de estos personajes son, en cantidad, menores a las que tiene el principal, no son tan variadas. Tienen una relación continua con el personaje principal y en el total de sus demás relaciones tiende a disminuir.

Puede desempeñar diversas funciones en una historia, entre ellas ayudar a definir el papel del protagonista, transmitir el tema principal de la historia y contribuir al desarrollo de la misma. Es el que apoya y complementa, explícita o implícitamente en el desarrollo de la historia.¹²

¹² Arnulfo Sánchez González, *Los elementos literarios de la Obra Narrativa*. México, UNAM, 1989, pp.60-63.

2.4 Caracterización

Al igual que las personas, los personajes se ven definidos por su físico, su carácter y su temperamento, por sus gustos y fobias, sus deseos y necesidades, así como sus palabras y sus acciones.

Es importante establecer la diferencia entre carácter y caracterización, ya que éste último hace referencia a la acción de caracterizar, es decir, dar todas las cualidades observables de un ser humano: “edad, coeficiente intelectual, sexo, sexualidad, estilo de hablar y gesticular; preferencias respecto a casa, auto; educación y ocupación; valores y actitudes,”¹³ todos los aspectos que podríamos saber al tomar nota al respecto. La totalidad de todos estos rasgos hace única a la persona. El conjunto de todos los rasgos mencionados anteriormente es la caracterización, pero no el carácter. Éste se revela en las decisiones que se hacen, en sus acciones.

Hablar de la construcción del personaje es hablar de los elementos que lo constituyen, que lo forman de acuerdo a las intenciones de su creador.

Para realizar el análisis de la construcción dramática de los personajes se tomará como apoyo el método de análisis propuesto por Helena Beristáin en el *Análisis estructural del relato literario*.

En este texto se mira al relato en sus dos dimensiones: el nivel de la historia y el nivel del discurso. La historia como algo que pertenece a un mundo imaginario que sólo sabemos a través del libro, es lo que los formalistas rusos llamaron *fabula o trama*: lo que ocurrió o podría ocurrir;

¹³ Robert McKee. “Estructura y personaje, Desconstrucción del personaje”, México, CUEC, Revista de Actualización técnica y académica, 2005, núm.28, p. 9

el discurso es lo que llamaron *argumento*, forma en que el lector toma conocimiento de la historia.

La historia se divide en dos niveles: el primero, de las funciones; el segundo, de las acciones.

“Bremond y Barthes dieron el nombre de *funciones*, como Propp, a los motivos de Tomachevski que corresponden a las unidades sintácticas más pequeñas del relato.”¹⁴

Propp, fundador de la metodología del análisis estructural del relato, consideró la función el elemento fundamental y mínimo de la estructura de la narración y la entendió como la acción de un personaje, en el curso del relato.

Las funciones o unidades de sentido que se clasifican en dos grupos: *unidades distribucionales* y *unidades integrativas*; las primeras son de naturaleza sintagmática, son los encadenamientos y constituyen el hilo narrativo; las segundas, *unidades integrativas* son de naturaleza paradigmática, puesto que su sentido se capta después, en otro nivel donde se halla su correlato. Su naturaleza consiste en ir integrando su sentido, el cual es difuso, pero necesario para el sentido de la historia, remiten a un significado. En estas unidades se agrupan los índices y las informaciones.

2.4.1 Índices

Primer elemento de las unidades integrativas. Para la construcción del personaje recurrimos a los *índices* que son unidades semánticas que remiten a una funcionalidad del ser, a un carácter, un sentimiento, una atmósfera psicológica. “Tienden a describir, a definir, tanto a las personas como a los objetos.”¹⁵ Permiten identificar al lector las características físicas o psicológicas de los protagonistas, pueden ser explícitas cuando

¹⁴ Helena Beristáin. *Análisis estructural del relato*. México, UNAM, 1997, p.33.

¹⁵ Helena Beristáin. *op. cit*, p. 43.

sus rasgos son atributos mencionados por el discurso e implícitas cuando su idiosincrasia se refiere a su conducta, es decir, a sus acciones. Cuando la definición que nos proporcionan del personaje se deduce de su comportamiento, se trata de una definición externa.

Los índices en el nivel de la acciones se integran en un carácter, un ambiente psicológico, una búsqueda de metas y valores, y en el nivel del discurso con elementos temporales, con el punto de vista del narrador, con las estrategias de presentación del discurso.

La red de indicios permite caracterizar a cada personaje y definir la naturaleza de sus relaciones con los demás y su rápida o lenta evolución que sufren a lo largo del relato.

“El personaje está íntimamente ligado a lo qué se cuenta y cómo se cuenta,”¹⁶ pues no podríamos deslindar a éste de su temática.

“Al caracterizar a un personaje por su apariencia física, buena parte del retrato moral ya está dado”¹⁷ el narrador al tiempo que proyecta la imagen define la postura ideológica, incluso puede ser la del mismo autor.

El personaje, en principio tendrá un determinado número de rasgos físicos que lo distinguirán de los demás. El carácter a diferencia se revelará en las decisiones que un ser humano hace bajo determinadas circunstancias, en busca de su deseo. La revelación del mismo en contraste con la caracterización es fundamental en los grandes personajes, los cuales deben estar escritos a profundidad.

2.4.2 Informaciones

De las unidades integrativas, las informaciones son aún más escasas, aportan los datos indispensables respecto de la época del año, clima y espacio de la acción ficticia.

¹⁶Tacca, Oscar. *Las voces de la novela*. Madrid, España, Gredos,1998, pp. 131-132.

¹⁷Luz Aurora Pimentel, *op.cit.* p. 75.

Las informaciones son otro elemento que aporta significación en la construcción del personaje y que puede ser retomado e integrado a otros elementos. Sirven para identificar y situar a los objetos en el tiempo y el espacio, con el objeto de que sean descifradas o para que produzcan la ilusión de realidad. Invisten al escenario de un carácter que repercute a los demás elementos y en el significado de las acciones mismas.

No se trata de que el relato sea una copia de la realidad, sino de dar la impresión de verosimilitud, las informaciones permiten evocar seres, espacios, etcétera posibles.

Las informaciones son datos puros inmediatamente que se refieren a lugares, objetos y gestos los cuales pueden tener lugar en el espacio pero, también contribuyen a la definición de los personajes.

El espacio en la obra narrativa será aquella zona donde se desarrollen las distintas historias, lugar donde ocurran los acontecimientos, es una totalidad de límites no precisos, de contenidos que se ampliarán o disminuirán según los intereses del autor, pero que son imprescindibles como escenario de la acción.

Bobes Naves lo define de la siguiente manera: “el espacio se presenta en la novela como lugar y distancia donde los objetos crean un ambiente que puede condicionar o reflejar el modo de ser de los personajes.”¹⁸

La información que se va dando sobre el espacio es fragmentada, para que a través de la lectura el lector lo vaya construyendo. Es imposible tener desde el inicio todos los datos sobre éste y es el narrador quien puede proporcionar datos, dando informaciones útiles y precisas, es libre de introducir otras descripciones cada vez que la obra lo requiera.

¹⁸ María del Carmen Bobes Naves. *Teoría de la literatura y literatura comparada*. España, Síntesis, 1998, p. 175.

El espacio físico y social en el que evoluciona un relato tiene una importancia función de marco y sostén del mundo narrado; es el escenario indispensable para la acción. El espacio funge como una prolongación, casi como una explicación del personaje.

En cuanto al lugar, el narrador construye su ambiente físico a partir no únicamente del espacio y el tiempo, sino también de lugares y objetos. El ambiente físico depende de todos los elementos que lo constituyen y sus límites los impone el autor, así como la abundancia y variedad de ellos.

Juntos índices e informaciones se relacionan de manera indistinta en el relato y es hasta el final del mismo que podremos realizar una lectura.

3 DE AMOR Y DE SOMBRA: LOS PROTAGONISTAS EN AMBOS TEXTOS

*Con sólo imágenes se
hace una película, pero no un relato fílmico;
con sólo palabras se escribe un texto, pero
no una novela.*

Pere Gimferrer

Hablar de recreación de los personajes es comparar cómo pasan de un texto literario más descriptivo, donde sus características son dadas a conocer por un narrador, por los diálogos entre personajes o por la información que nos proporcionen otros personajes, a otro fílmico que se vale de otros recursos como el visual y el sonoro.

En el cine el espectador obtiene información sobre el personaje a través de los diálogos, de las acciones, del espacio dramático en el que se ubica, eventualmente de las informaciones de un narrador, de la caracterización de los personajes, de su voz y su interpretación. La mayoría de los argumentos cinematográficos tienen un origen literario.

Hablar de adaptación es hablar de una forma artística que encuentra su raíz en un texto previo, tratando de conservar la esencia del mismo.

La imagen cinematográfica constituye un significante de diversa entidad respecto a la palabra. La mayor diferencia del valor de los sintagmas descriptivos respecto a los visuales radica en la analogía de la imagen.

Este capítulo se centra en encontrar las semejanzas o discrepancias que puedan existir en la recreación de los personajes protagónicos al pasar de un discurso a otro.

3.1 Irene Beltrán

Joven delicada, alegre y de buen corazón, en busca de la tranquilidad para ella y su madre, manifiesta atenciones a los ancianos y busca la paz para sus cercanos.

3.1.1 Índices

Los primeros indicios que tenemos de Irene, en su mayoría, son dados por un narrador, posteriormente por la descripción que hacen de ella otros personajes y escasamente por los diálogos de la misma.

El primer dato que tenemos de Irene nos es dado a conocer por el narrador desde el punto de vista de Beatriz, madre de la joven: “no perdía ocasión de visitar a los huéspedes como si sintiera placer en su compañía. Parecía haber descubierto un lenguaje para vencer la sordera y la mala memoria. Ahora circulaba entre ellos repartiendo golosinas blandas en consideración a sus dentaduras postizas”¹⁹

Irene lamentaba las aflicciones de su madre. Era partidaria de vivir en un lugar más modesto, opta por habilitar la casa para albergar a más huéspedes ancianos y cubrir sus gastos con holgura una vez que su padre las había abandonado.

Eusebio Beltrán creía haber conseguido que su hija fuese feliz, expresaba que lo era: “tiene la risa fácil y el corazón contento” (p.136) contrario a lo que ella sentía, siempre escuchaba las riñas de sus padres y los lloriqueos de su madre.

Joven educada que se describe de vestimenta sencilla, con faldas de algodón, con una singular expresión en su rostro y de cabellera, a

¹⁹Isabel Allende. *De amor y de sombra*. México, Plaza y Janés Editores, 2003, p.16. A partir de ésta todas las citas del mismo texto se consignarán solamente la página entre paréntesis.

veces revuelta sobre sus hombros, sonrisa coqueta y ojos acentuados por su maquillaje.

Conforme avanza el relato el narrador nos da más indicios de su educación y la clase social a la que pertenece:

Fue una niña consentida, única hija de padre adinerados; protegida del roce con el mundo y hasta de las inquietudes de su propio corazón. Halagos, mimos, caricias, colegio inglés para señoritas, universidad católica, muchos cuidado con las noticias de la prensa y televisión, hay tanta maldad y violencia que es mejor mantenerla al margen de esas cosas. Club de esquí en invierno y playa todo el verano, clases de danza para que aprenda a moverse con gracia, porque camina a brincos y se desmorona como una contorsionista.(pp. 135,136)

Precisamente es la madre quien le crea un mundo único a Irene, a quien da todas sus atenciones. Propio de su clase social, se refugiaba en el mundo ordenado y apacible del barrio alto, los balnearios exclusivos, las canchas de esquí, los veranos de campo. Pretende crearle un futuro en la sociedad con su novio, el capitán Gustavo Morante. A pesar de sus años de relación con él y de estar comprometida prefería postergar el matrimonio que la espantaba e imaginaba que una vez desposada debía de renunciar a su revuelo de trapos, pulseras ruidosas y su agitada existencia. Prefería estar libre que acostumbrarse al círculo de las esposas de los militares.

Hija educada por sus padres con esmero, ahora su madre la describe:“estrafalaria que se burla de todo y abandona la pintura y la música para dedicarse al periodismo, esa ocupación no me gusta, es un oficio de tunantes, sin futuro y hasta peligroso.” (p.137) La madre opina que le ha parecido un asunto sospechoso en su hija, las salidas, su vestimenta y la falta de interés en sus actividades cotidianas.

Irene se caracteriza como una lectora ávida e indiscriminada, a pesar de su madre, gustaba de cualquier libro a su alcance y los que no podía leer ante ella, los leía a media noche bajo las sábanas. Así es como obtenía más información de la usual.

Irene se consideraba a sí misma como “un cometa navegando en el viento y, asustada de su propio motín interior, cedía a veces a la tentación de pensar en alguien que pusiera freno a sus impulsos. Cuando meditaba en su futuro se tornaba melancólica, por eso prefería vivir desafortunada mientras le fuera posible.”(p.66)

A los ojos de otro personaje, la primera descripción en su trabajo, la revista: “Vestía una falda demasiado larga, de tela artesanal, blusa de algodón crudo, faja tejida de varios colores apretando su cintura y una bolsa de cuero atiborrada como el morral de un cartero. Una pequeña mano de uñas cortas, con anillos en todos los dedos y una sonajera de pulseras de bronce y plata en la muñeca.” (p.53)

Debido a las actitudes de la joven, su madre no sabía en que diablos andaba metida su hija, ni quienes los pinganillos que la acompañaban. Estaba cansada de sus extravagancias.

A diferencia de su madre, Hilda madre de Francisco, manifestó la primera impresión que tuvo de Irene en una de las cenas familiares: “quiero advertirte que ésta es una joven decente. Espero que tengas buenas intenciones con ella” (p.201)

Los personajes son capaces de sufrir transformaciones a lo largo de la narración, Irene a través de los indicios dados explícitamente por el narrador y otros personajes, se observa como va evolucionando: en un principio su clase social, nivel de vida y estudios nos hablan de una vida normal como profesionista y comprometida entre los ricos o militares, como decía su madre, hasta el momento que conoce a Francisco, y más tarde abre los ojos, cruza la frontera de las sombras.

Al parecer Francisco, en un principio consideraba extraordinario que su amiga “navegara inocente sobre ese mar de zozobras que anegaba al país, ocupada sólo de lo pintoresco y lo anecdótico. Se sorprendía al verla flotando incontaminada en el aire de sus buenas intenciones. Ese injustificado optimismo, esa limpia y fresca vitalidad de su amiga” (p.78) Él tuvo la intención de sacudir a su amiga y abrirle los ojos, pero intuyó que no estaba hecha para ello y prefirió preservarla de las sombras.

Más adelante Irene cambiará el rumbo de sus acciones, sus intereses ya no serán los mismos que en un principio: sus reportajes y su prometido; ahora perseguiría un objetivo: había prometido a Digna ayudarle en la búsqueda y no quiso dar la impresión de ligereza.

También los índices permiten definir las relaciones con los demás, a lo que Todorov comenta: las relaciones entre personajes, en todo relato, pueden siempre ser reducidas a un pequeño número y esta trama de relaciones tienen un papel fundamental en la estructura de la obra.²⁰

En primer orden se establece la relación con:

Beatriz Alcantara (madre) con quien difería mucho en su apreciación de la vida, a quién sólo le interesa verse bien, mantener su status y los cuidados intensivos para mantenerse joven y esbelta, tratando de permanecer en un nivel decente desde que su esposo, las abandonó.

Desde ese momento Irene nunca mostró la gran tristeza por la ausencia y debido a ella procuraba que su estilo de vida siguiera siendo holgado pero modesto, opuesta a su madre.

²⁰Cfr. Barthes, Roland, et al. *Introducción al análisis estructural del relato*. Buenos Aires, Tiempo contemporáneo, 1970.

Era escasa la comunicación entre madre e hija “¿Por qué no hablas con mi hija, Rosa? Creo que a ti te hace más caso que a mí. ”
(p. 17)

Eusebio Beltrán (padre) a quien la joven adoraba y rehusaba creerlo muerto. No le interesaban las razones por las que había desaparecido de su mundo, su afecto por él era incondicional. Atesoraba en la memoria su imagen de hombre elegante, de buenos sentimientos y exaltadas pasiones, quien daba regalos y joyas inapropiadas a una chiquilla de su edad. Aún en el abandono del padre Irene lo amaba y nunca lo dio por muerto como los demás. Temía por él.

Rosa (nana) con quien mantenía una estrecha relación, la sentía parte de su familia, a parte de guardar un gran secreto de confidencia, que las unió aún más cuando la joven la encontró con feto entre sus piernas llenas de sangre:

-¡Ay, niña! Nadie debe saberlo, ¿Me juras que nunca lo dirás?

- Te lo juro (p.140)

A partir de entonces se sintieron unidas por una entrañable complicidad, un secreto que ninguna divulgó durante muchos años.

Como símbolo del vínculo, Irene plantó una flor de nomeolvides con lo cual cada año recordaba el hecho y al final Rosa retribuyera en tiempos difíciles dando un poco de la tierra del nomeolvides.

Capitán Gustavo Morante (prometido) oficial de las Fuerzas Armadas.

Primo de Irene, hacia quien se sentía atraído por su aspecto bronceado, musculoso y soberbio, con quien descubrió que las más torpes e inexpertas caricias pueden incendiar los sentidos. Se ocultaban para besarse. Demoraron algunos veranos para alcanzar

intimidad, por temor a las consecuencias y por la rigidez del muchacho a quién habían inculcado que hay dos clases de mujeres: las decentes para casarse y las otras para acostarse. Su prima pertenecía a las primeras. Maduraron juntos. No sabían evitar un embarazo y cuando su moral adquirió cierta flexibilidad, pudieron amarse sin miedo. El matrimonio sería sólo una formalidad para quienes ya habían comprometido el futuro. A pesar de su relación sospechaba que Gustavo como todo oficial de las Fuerzas Armadas participaba en el ejercicio del poder, una vida secreta jamás compartida con ella. Su condición de novia era aceptada como una situación escrita en su destino desde la infancia.

Para Francisco, su amigo, la relación de Irene con su novio era a penas la suma de dos soledades y de muchas ausencias.

Mario (compañero de trabajo) aprendió a conocer el alma femenina, era capaz de transformar a una mujer valiéndose del artificio de los cosméticos sabiamente aplicados. Dueño del salón más prestigioso de la capital y de una pequeña tienda de antigüedades, pantalla de tráficos discretos. La primer oportunidad se la brindó la revista donde trabajaba Irene Beltrán. Compañeros de trabajo y más tarde usaría sus habilidades y proporcionaría ayuda a su amiga.

Sargento Rivera (confidente) acerca del caso Evangelina, su desaparición y el revuelo del caso, al encontrarse con anomalías en el sistema, llevarían a involucrarse con la situación y de aquí daría un vuelco en sus acciones y sus metas. “Esas anotaciones valen oro señorita, son las pruebas que otros quisieran borrar.” (p.223)

Ancianos: a los que consideraba parte de su familia y sentía especial cariño, tolerancia hacia ellos, lo manifestaba con un detalle que les hiciera sentirse agradables, especialmente a Josefina Bianchi, a quién hace sentir importante, como confidente otorgándole la

evidencia que contenía conversaciones con Digna y Pradelio Ranquileo, el Sargento Faustino Rivera y Evangelina Flores.

Francisco (compañero-amigo) establecen una relación amistosa a partir de su presencia en la revista, el cual solicita trabajo durante los tiempos de crisis.

Debido a su cercanía y compañerismo buscan notas acerca de lo que pudiera llamar la atención a la gente, cruzaban la ciudad para investigar sobre el caso que en ese momento pasaría la censura.

Se percibe un ambiente de tensión donde era difícil encontrar noticias atrayentes para la revista. Parecía que nada interesante pasaba en el país y cuando ocurría, la censura impedía su publicación.

En cuanto al aspecto religioso el papel de la Iglesia está presente, la gente creía en milagros, santos. Incluso esta institución intervenía sin confiar en la justicia.

Muchas personas estimuladas por la fe o como un recurso desesperado de que por su intermedio la Divina Providencia los beneficiaría, acudían al medio día a visitar a Evangelina.

A este hecho se suma la aparición de las Fuerza Armadas: “allá donde fracasan los curas y los doctores, triunfan las Fuerzas Armadas.” (p.75)

Este suceso cambiaría el rumbo de sus vidas, sería el paso que darían para realizar acciones en conjunto y observar su evolución.

Fernández Diez en *El libro del guión*, retoma el modelo de Linda Seger comenta: “el personaje en el comienzo de la película es

imprescindible para comprender las motivaciones de su comportamiento y dotar de coherencia a sus decisiones y acciones.”²¹

Diez hace referencia a que todo personaje principal debe estar bien construido, poseer un carácter y una personalidad. Desde un principio se presenta una imagen de cómo es y genera expectativas de cómo reaccionará ante diversas situaciones.

La primer aparición del personaje es determinante para establecer las características de partida, donde se dan a conocer situaciones que muestran múltiples dimensiones.

Establece las dimensiones de los personajes en su aspecto: físico, psicológico y social.



La voluntad de Dios 2' 14" ²²

²¹Federico Fernández Diez. *El libro del Guión*. España, Díaz de Santos, 2005, p.

²²*De amor y de sombra*. Prod: Ernst Goldschmidt, HervéHachuel, Isidro Miguel; Dir. Betty Kaplan; Principales Actores: Antonio Banderas, Jennifer Connelly, StefaniaSandrelli, Jorge Rivera López, Miramaxfilms , 1994, 1:39'17".

A partir de ésta todas las citas del mismo filme consignarán solamente los minutos.

Respecto al filme, al inicio del mismo se observa en la imagen previa, a la par que Irene da una serie de índices e informaciones en la que ella explica que en 1973 en Chile zucumbió a una dictadura militar que declaró un estado de extinción permanente, se impuso el toque de queda, se había autoimpuesto una ley de silencio para que la vida pudiera seguir siendo como antes. Su hogar había sido convertido en una residencia para ancianos y poder sobrevivir económicamente.



Irene y los ancianos 2'17"

Expresión Irene 12' 40"

Dentro de la dimensión física se contempla: el sexo, la edad, la apariencia. Irene en su primer aparición en La voluntad de Dios en compañía de los ancianos. Se observa una joven alegre, llena de vitalidad y fresca, aparentemente tranquila.

En el filme físicamente se trata de una joven atractiva, de grandes ojos claros, una larga cabellera oscura; en cuanto a su vestimenta es sencilla con gusto por faldas largas, con blusones y chalecos, uso llamativo pero limitado de los accesorios como aretes y algún anillo o pulsera.



Irene en la habitación 4'10"



En casa con su nana Rosa 14'30"

Irene al igual que en el texto literario viste discreta, usa algunos accesorios como aretes, y pulsera, pero no llena de anillos como se describe en el texto literario.

Dentro de la dimensión social se contempla: la clase social a la que pertenece, ocupación, filiación política, hobbies, educación, nacionalidad.

En canto a la presencia de la nana, en ambos textos, denota una clase social bien acomodada.



Trabajo de Irene, La revista. 9'36"

En cuanto a la profesión de Irene es una periodista dentro de una editora de modas, donde su principal objetivo es publicar información de actualidad. La máquina de escribir es el instrumento que le permite recolectar la información y se asocia con su actividad.

La dimensión psicológica manifiesta una actitud hacia la vida, habilidades, autoestima. Es difícil que una imagen nos exprese la interioridad de alguien, sus pensamientos, la forma de concebir la vida que es más clara a través de la descripción que nos pueda dar un narrador.

En cuanto a la relación de Irene con el capitán se menciona que hay un compromiso de por medio pero en el interior la joven cambia: "estoy amando a otro" (p.219) con eso basto para hacer trizas un noviazgo de tantos años.

Texto fílmico Irene muestra la incertidumbre respecto a lo que siente con su amigo, puesto que está comprometida con su capitán. "Llevo toda la vida esperándome, voy a casarme con él, lo voy a hacer." (38'40") Finalmente la decisión que toma es terminar con esa larga relación.

3.1.2 Informaciones

Estos contribuyen a la definición del personaje. Son datos puros que sitúan a los seres en un tiempo y espacio determinados. En la mayor parte del relato índices e informaciones se alternan, como lo expresaba Luz Aurora Pimentel: “el espacio es una prolongación del personaje”²³

Las informaciones definen la acción del personaje y dan la sensación de verosimilitud a la obra. En este análisis se pretende ubicar el lugar de los sucesos que se han encontrado a lo largo de la lectura.

“De las unidades integrativas, las informaciones son aún más escasas, aportan los datos indispensables respecto de la época, el clima y el espacio de la acción ficticia.”²⁴

“El primer día de sol evaporó la humedad acumulada en la tierra por los meses de invierno... Para festejar la naciente primavera...” (p.13)

En el balcón el segundo piso, donde la trinitaria aún no producía hojas ni flores. El jardín embellecido por el despunte de la primavera, la hiedra había sobrevivido a las últimas heladas. “Pronto entrarían en celo los animales...” (p.19)

El texto nos sitúa en una época del año, han dejado atrás el invierno para comenzar la primavera.

En el texto fílmico inicia la escena en La voluntad de dios, la residencia y el alegre colorido del jardín: un césped verde reluciente, con abundancia de flores y plantas, que remiten a la época de calor.

La residencia de Irene y Beatriz se ha convertido ahora en un lugar de residencia para los ancianos, a pesar de conservar los lujos de la

²³ Luz Aurora Pimentel. *op. cit.* p. 132

²⁴ Helena, Beristáin. *op.cit.* p.51

gente burguesa, la situación es precaria, ella trata de resarcir el daño causado por el abandono.

El trabajo de Irene, realizaba reportajes en las afueras de la ciudad, en su mayoría descritos por el narrador: la carretera avanzaba entre campos orillados de álamos traslúcidos y a lo lejos se divisaban los cerros envueltos en la neblina azul de la distancia. Ella tenía que desplazarse para obtener información referente a su trabajo. Es el caso de Evangelina o el de las prostitutas.

Se percibe la diferencia de clases: “en la ciudad, las umbrosas calles del barrio alto entre árboles opulentos y mansiones señoriales, la zona gris y ruidosa de la clase media y los anchos cordones de miseria.” (p.50)

Se expresa cómo se estaba antes y después de la reforma agraria, la situación difícil que se está viviendo.

“La lluvia y la pobreza parecían eternizarse sobre la tierra... Digna supo desde el comienzo que la reforma agraria acabaría mal.” (p.21)

Los que alguna vez en el pasado recibieron créditos agrícolas y creyeron en la prosperidad, luego las cosas retornaron al antiguo régimen. El progreso afectaba a la mayor parte del país. “Aun cuando se repartía leche en la escuela, utilizaban el azúcar para endulzarla.” (p.39)

Época de cesantía, donde el dinero y los recursos básicos eran escasos.

Permanecía un estado catastrófico del país desde que las Fuerzas Armadas abandonaron sus cuarteles para usurpar el poder. Estas tenían en su poder desaparecer cuanto elemento pusiera en riesgo a la patria y todo acto que realizaran era justificado por los altos en el poder.

Lo expresa el sargento al teniente:“ánimo mi Teniente. Dicen que esto es como la guerra. Cuesta la primera vez, pero después uno se acostumbra. Sería mucho más fácil matar por la patria que morir por ella.” (p.129)

Era tiempo de desconfiar de los civiles como una medida de precaución y por ello a los revoltosos o sospechoso se les detenía.

Durante las entrevistas de trabajo Francisco sugería a Irene que despejara la vía antes de que llegara una patrulla como ocurría cuando más de tres personas se juntaban sin autorización de la Comandancia.

Se percibe poca libertad y cualquier grupo que pareciera sospechoso era cuestionado por las autoridades.

En cierta ocasión Irene presenció un auto detenerse y a varios hombres abalanzarse sobre un peatón introduciéndolo a fuerza en un vehículo, adivinó las formas de un cuerpo humano flotando en las turbias aguas del canal.

A causa de la censura durante los últimos años, se ponían parches negros sobre los senos desnudos y empleaban eufemismos para designar conceptos prohibidos como aborto, culo y libertad. La joven escribía con audacia siempre y cuando no tocara temas que la afectaran.

En lo que respecta a la evolución de Irene, despierta al mundo que ella desconocía, su vida giraba en torno a la espera de su novio, a su trabajo en la redacción de reportajes. Después de conocer el caso de la niña Evangelina, cambia su ideología, ahora le interesa ayudar, encontrar respuestas.

“La magnitud del cambio puede ir de no cambiar en absoluto, pasando por un cambio moderado o llegando a un cambio extremo.”²⁵

En el texto fílmico el lugar donde Irene trabaja es una revista de modas, la cual se encuentra en la ciudad, se muestra como un edificio moderno, lleno de color y glamour. Mientras en el texto literario Irene escribe artículos; en el filme hay un intento de realizar un número donde se muestra la moda y las fuerzas armadas juntas, a lo que Francisco llama: la sociedad y el espectáculo.

Las pocas informaciones que hasta el momento en lo que respecta a Irene hablan de un estado de extinción, de pobreza y censura que predomina en la mayor parte del país.

En el texto fílmico, la primer información nos remite al momento de los hechos: en 1973; el lugar: mi país Chile; lo que sucedió: una dictadura militar, lo cual inmediatamente nos remite al periodo de Augusto Pinochet Ugarte, quién es conocido en la historia y nombrado en el filme como: el General.

Irene junto con Francisco en ambos textos: literario y fílmico se desplazan hacia las mina de Los riscos.

Las informaciones son claras en cuanto a la intención de mostrar los lugares, objetos, el espacio en que se mueven los personajes.



Toque de queda 5'22"

²⁵ Roland Barthes, et al. *op. cit.* p. 25.

Estos espacios hacen referencia al toque de queda donde militares y elementos del ejército resguardan la seguridad; cualquier sospechoso era detenido a excepción de los políticos y en los curas como es el caso de José Leal, hermano de Francisco que llegaba en carro para visitar a los presos.

Los elementos del ejército, sus armas, el fuego, los tanques de guerra ayudan a lograr sea pertinente a la situación política que se vive.

3.2 Francisco

Aun en los tiempos más difíciles no cesó en su labor de ayudar al prójimo.

3.2.1 Índices

Francisco el menor y consentido de su madre, Hilda. Para el nombre de los hijos se había llegado a un acuerdo: el Profesor pondría su acento en el nombre de los varones y ella en el de las niñas. El padre en su entusiasmo por los soviéticos había seleccionado los nombres, mas Hilda no tuvo la rectitud y el día del nacimiento de su primogénito lo bautizó como Javier; el segundo, José y en cuanto al último Hilda le puso Francisco en honor al santo de Asís, poeta de pobres y animales.

Hijo de migrantes españoles que habían vivido bajo la dictadura de Franco, deciden alejarse de las costas europeas. Llegan a América, se instalan, tienen hijos.

Francisco el menor de los hermanos por el parecido a su padre, su madre lo favoreció con una ternura especial. Desde pequeño solía angustiarse de que su madre por la rudeza de la vida, podría ir desapareciendo hasta esfumarse del todo. Corría a su lado, la abrazaba, su sentimiento por ella era su sentimiento más incommovible.

Desde pequeño Francisco y sus hermanos aprendieron a manejarla imprenta clandestina instalada en la cocina de la casa y se dedicaban a repartir panfletos a espaldas de la policía.

Durante su adolescencia estaba más interesado en la lectura que en la militancia política como una reacción contra la imprenta clandestina. Al terminar la preparatoria fue reclutado por un grupo extremista atrayéndolo con el sueño de una revolución. A sus dieciséis partió al sur con un grupo de guerrilleros novatos para entrenarse en la insurrección. “A él no lo movía el deseo de implantar las teorías de Mao en América Latina, porque ni siquiera se había dado el trabajo de leerlas, sino una simple y pedestre ansia de aventura. Quería alejarse de la tutela de sus padres” (p.189)

Después de la tentación guerrillera, se sumergió en textos de psicología, en busca de otras vivencias, cuando Francisco terminó su carrera decidió perfeccionarla con estudios en el extranjero, quienes aceptaron financiarlo. “Pasó algunos años fuera, al término de los cuales obtuvo un doctorado y un aceptable dominio del inglés. Para subsistir lavaba platos en un restaurante y fotografiaba parrandas de poca monta en los barrios de inmigrantes.” (p.192)

Sólo Francisco quedó en casa de sus padres después de que su hermano Javier se casara y José partiera al seminario. “...le gustaba la compañía de su familia y por otra parte no deseaba causa un dolor innecesario a sus padres.” (p.29) Vivía con ellos en una casa pequeña, antigua, modesta, ávida de pintura y remiendos.

Francisco en su profesión de psicólogo trabaja en la Universidad, aunque no se menciona explícitamente que cargo desempeñaba.

Se menciona que después de cierto suceso, aún desconocido, él creyó que había escapado de un cuento de bucaneros y princesas. Su

madre lo alentaba en la búsqueda de un nuevo oficio debido a su actual y precaria situación: su consultorio privado estaba siempre vacío, produciéndose mucho gasto y ninguna ganancia. También lo habían suspendido de su cargo en la Universidad, porque cerraron la Escuela de Psicología, considerada un semillero de ideas perniciosas.

“Pasó meses recorriendo liceos, hospitales e industrias sin más resultado que un creciente desánimo, hasta convencerse que sus años de estudio y doctorado en el extranjero de nada servían en la nueva sociedad.” (p.50)

Hay un hincapié en las clases sociales debido a que los ricos no sufrían problemas existenciales y los demás, pobres, necesitados, aunque lo necesitaran no podía pagar un tratamiento psicológico, éste era ya un lujo.

Ante lo imprevisto optó por la fotografía, donde tendría poca competencia, había comprado un aparato japonés con todos sus accesorios y consideró que había llegado el momento de usarlo. Así es como llegó a solicitar trabajo en una revista femenina conocida en la que Irene Beltrán escribía con bastante audacia.

Es así como conoce a Irene, desde este momento se sintió atraído por la expresión de su rostro, la extraña cabellera sobre sus ojos y su coqueta sonrisa.

Tenemos el primer diálogo, pocos dentro de la narración, ya que la mayor parte de la información es dada por el narrador.

- Busco trabajo.
- ¿Estás en la lista negra?
- No
- Entonces podremos hablar. (p.52)

Esta fue una condición para que le pudieran dar trabajo. Aquí se dan indicios de la personalidad de Francisco como de Irene.

Se da el momento en que conversan ella lo invita a una comida vegetariana en donde charlan sobre asuntos personales.

Cuando reciben la cuenta, ella abrió el bolso para sacar dinero, Francisco tomó la factura pasando los avances de las liberacionistas en sus campañas de igualdad manifestando: “lo cortés no quita lo revolucionario”(p.55) había recibido de su padre la educación de un caballero

Desde este momento Irene y Francisco inician una relación laboral, ella como reportera y él de fotógrafo. La primer entrevista a que ella lo invitó fue con las prostitutas.

Francisco aceptó de inmediato y comprobó que era más fácil ganarse la vida apretando un obturador, que poniendo al servicio del prójimo su experiencia y los conocimientos obtenidos en años de estudio.

Inmediatamente acompañó a Irene a la zona roja de la ciudad, donde ella formulaba preguntas íntimas a lo que él no tenía el hábito fuera de su consultorio y sin fines terapéuticos.

Fue como él supo que su compañera ponía el alma en todo lo que hacía. Desde esa noche la acompañó en casi todos sus pasos como periodista y por supuesto esta actividad ayudaba al presupuesto de los Leal, que era una familia con una difícil situación económica, pero a pesar de ello eran unidos y se ayudaban entre mutuamente.

Texto fílmico: austeros, de pocos recursos, viven en una casa pequeña padres e hijos a excepción del cura. Existe una habitación con

un librero con varios ejemplares y tomos de enciclopedias entre éstos figura El manifiesto.

Se manifiesta el interés que hay por lo literario, incluso en una cena a la que Irene fue invitada, después de charlar se da un momento para declamar algunos versos de Neruda, quien en algún momento representó una influencia política y fuera representante del partido comunista.

Ahora Francisco con su nueva actividad ayuda a su familia, la cual se encuentra instalada en el nuevo continente a raíz de la Guerra Civil Española.

Desde el punto de vista del narrador: nadie en la editorial sospechó del nuevo fotógrafo. “Parecía un hombre tranquilo. Ni siquiera Irene supo de su vida secreta...” (p.57)

“... entró en contacto con grupos organizadores para sacar prófugos por una frontera e introducir miembros de la oposición por otra. Movilizaba para ayudar a los sobrevivientes escondidos y comprar alimentos y medicinas, recopilaba información para enviar al extranjero.” (p.194)

El carácter de Francisco se observa por medio de las acciones que elige: honesto, en su labor altruista ayuda a la gente, mientras profundiza en su investigación de los culpables.

En el texto fílmico se muestran las descripciones que hay respecto a Francisco como ya se ha hecho con Irene, destacando los mismos aspectos.

Dimensión Física: joven, de apariencia tranquila. Como su familia, de huesos largos y nariz aguileña.



Físico de Francisco 7' 11"

En su dimensión social: Desempleado en busca de un oficio decente en la revista de modas. Algo que caracteriza a Francisco es estar en contra de lo establecido. Las decisiones que ha tomado para llevar a cabo su actividad en las sombras se debe a la formación recibida de casa. En algunas de sus pláticas que tiene con sus allegados denuncia claramente estar en contra del fascismo.

Es evidente que ante la situación actual del país no hay cabida para psicólogos, por consiguiente decide buscar un empleo que le remunere económicamente debido a su situación precaria, aunque no se encuentra del todo en la miseria puesto que al menos tiene como transporte una moto.



Entrevistándose con Irene 12'20"



Francisco en la villa 21'17"

En cuanto a su filiación política es manifestada en su entrevista con Irene. Al momento de pedir la cuenta, expresa “lo cortés no quita lo revolucionario” al mismo momento que presenta un aspecto más revelador de él, su filiación política.

En lo que respecta a la caracterización de Francisco, tenemos el punto de vista de otros personajes.

Francisco desde el punto de vista de Rosa:

Sentía debilidad por ese joven moreno que la saludaba con entusiasmo, le hacía bromas. Al cual sentía más próximo y familiar que Gustavo Morante, aunque sin duda no era buen partido para ella.

En los meses que lo conocía nunca le vio otro pantalón que ese gris de pana y los mismos zapatos con suela de goma. (p.134)

Desde el punto de vista de Beatriz:

Se había tomado el tiempo de investigar acerca de él, sabía que descendía de emigrantes españoles sin fortuna, pertenecientes a esa casta de intelectuales a sueldo de los barrios de la clase media. Sospechó de inmediato que su oficio de fotógrafo, su morral y su motocicleta no eran indicios de bohemia. Veía que su hija frecuentaba

gente extraña y no objetaba, puesto que resultaba inútil hacerlo, sin embargo se opuso como pudo a la relación con Francisco. Lo consideraba peligroso, aunque ella misma se sentía atraída por los ojos oscuros, sus largas manos y voz serena. (p.43)

Desde el punto de vista de Irene: Pecho delgado, de nervios y huesos finos. Nada que ver con su novio. Buen fotógrafo, tanto que le permitió que trabajara con ella, cortés y caballeroso.

En cuanto a sus acciones Francisco en conjunto con un abogado y un médico se turnaban para asesorar a los pobladores en sus conflictos, enfermedades y desesperanzas, sintiéndose a menudo inútiles, porque no había solución para el cúmulo de tragedias que debían afrontar.

Realizaba sus actividades y se daba tiempo de mandar cartas. No retrocedía en el momento de enfrentar la violencia, era un eslabón de esa larga cadena humana moviéndose en la clandestinidad y conocía los entretelones de la dictadura. Nadie sospechaba de nombres, datos y pruebas acumuladas para enviar al exterior. La represión no lo había tocado aún, siempre estaba al borde del abismo.

Nunca llevó la cuenta de los desesperados que ayudaba. Al principio actuaba solo, pero poco a poco se formó a su alrededor un grupo de amigos incondicionales, unidos por el mismo empeño de esconder perseguidos, asilarlos cuando fuera posible o llevarlos a la frontera. Al principio era una labor humanitaria, pero con el tiempo se transformó en una pasión. (p.259)

Con el profesor Leal (padre):

Había dejado su país, España, durante la dictadura de Franco, emigró junto con su esposa, mas soñaba con el regreso a su tierra una vez instaurada la democracia.

La pareja se adaptó a la pobreza, buscaron trabajo, hicieron amigos y se instalaron en el nuevo mundo venciendo la parálisis de quienes pierden sus raíces. Manifestaba que era necesario “combatir toda forma de gobierno y dejar a los hombres libres en un sistema igualitario” (p.95) Para quien huye de una dictadura y ahora vivía en otra, el odio a la autoridad era un inconveniente grave.

Era anarquista y consideraba “la libertad como primer derecho del hombre” (p.27), de una pasión revolucionaria que determinó su carácter y su existencia. “Formó a sus hijos en su doctrina, les enseñó desde pequeños a manejar la imprenta clandestina” (p.32)

A causa de sus ideas políticas, el Profesor Leal fue colocado en la lista de los indeseables y obligado a jubilar. No perdió el optimismo al verse sin trabajo y con una pensión reducida.

Debido a estas circunstancias heredó a sus hijos gran parte de su filosofía y en las acciones de cada uno de ellos se manifestaba su oposición a la dictadura. Especialmente Francisco en su profesión de psicólogo, ayudaba a los desfavorecidos y trabajaba en las sombras ayudando en las sombras a los que lo requerían.

Con Hilda (madre):

Cariñosa con sus hijos, pues los Leal eran una familia afectuosa. Casada por la iglesia, única forma de hacerlo en esa época. Aunque se confesaba católica, no iba a misa desde que se caso.

La relación entre Francisco y su madre era muy cercana, ella siempre lo procuraba y consentía por ser el menor. “La relación de ambos, iniciada al instante de la gestación y fortalecida por el reconocimiento de los mutuos defectos y virtudes, era un precisos don que esperaban prolongar más allá de la muerte de cualquiera de los dos” (p.202)

Hilda y su marido, formaron una familia feliz, aunque deseaban un día regresar a su patria, la familia era primero y por lo tanto procuraban mantenerse unidos en las circunstancias más adversas.



Cena en casa de la familia Leal 28'03”

José cura (hermano):

Debido a la delicadeza de su alma, requerido por su inacabable tarea de socorrer al prójimo.

Entró al Seminario tan pronto salió del liceo. No había explicación para sus inclinaciones, pues en su casa nadie practicaba la religión, aunque su madre se confesaba católica no la practicaba desde que se casó.

Juntos los hermanos ayudaban a la gente de escasos recursos, a los perseguidos. “No le alcanzaba el ánimo para llevar

la cuenta de los infortunios ajenos. Cargaba sobre su espalda un peso inaguantable de dolor e injusticia” (p.28)

Debido a sus escasos recursos, José vestía un pantalón de su hermano mayor, una camisa desteñida y un chaleco de gruesa lana tejido por su madre. Tenía las manos callosas por las herramientas de plomero con que sufragaba los gastos de su existencia.



Los hermanos Leal ayudando 15'28"

Mario (amigo) compañero de trabajo de Irene y más tarde colega de Francisco. De joven decidió moverse a la capital. Aprendió a conocer el alma femenina, era capaz de transformar a una mujer valiéndose del artificio de los cosméticos sabiamente aplicados.

Empezó a estudiar y en pocos años fue dueño del salón de belleza más prestigioso de la capital y de una pequeña tienda de antigüedades, pantalla de tráfico discretos.

En su nueva relación amistosa con Francisco descubren durante una cena intereses comunes. Mario le habla de su horror por la dictadura y su voluntad para combatirla. Como respuesta Francisco contó su secreto. Al momento de despedirse poco antes

del toque de queda, se estrecharon las manos con firmeza, sellando así un pacto solidario.

A partir de este momento Mario y Francisco compartieron el trabajo en la revista y la acción furtiva. Conocían los movimientos y actuaban juntos en la sombra.

Irene tiempo después se integraría al pequeño grupo, aunque la dejaban al margen de toda actividad clandestina ya que por nacimiento y educación pertenecía al bando contrario, tampoco manifestaba inclinaciones por la política y además era novia de un militar.



Francisco en casa de Mario revelando secretos 26'50"

Irene (amiga y compañera de trabajo):

Inician su actividad como compañeros de trabajo buscando material para sus entrevistas en la zona roja de la ciudad. Hasta que se dedican a investigar al caso de Evangelina Ranquileo.

De ser simplemente colegas al poco tiempo Francisco empieza a sentir los efectos de esa relación: “Este se sentía irremediabilmente atraído hacía ella, en su presencia exacerbaban

todos sus sentidos su espíritu se llenaba de alegría. Irene lo divertía, lo fascinaba.” (p.105)

Los efectos de esa relación: “Este se sentía irremediabilmente atraído hacia ella, en su presencia exacerbaban todos sus sentidos su espíritu se llenaba de alegría. Irene lo divertía, lo fascinaba.” (p.105)

Mientras Irene vivía su amistad con frescura, sin asomo de atracción amorosa, él prefirió no violentarla a la espera de que el amor la ocupara suavemente, tal como le había ocurrido a él.

El caso Evangelina Ranquileo, en el cual realizan el reportaje sobre la santa que cura y hace milagros, les permitía convivir más, el tiempo que tardaban en desplazarse al lugar, en las afueras de la ciudad lo disfrutaban con charlas amenas, risas.

Ambos se encontraba lejos de imaginar lo que podría pasar, Francisco había terminado con su novia varios meses atrás y estaba decidido a mantenerse alejado de toda incertidumbre amorosa; por su parte Irene se encontraba comprometida con el capitán del ejército, Gustavo Morante, quien debido a su trabajo se ausentaba por meses del país.

La nueva relación que había surgido entre ellos, de empezar como simples colegas, llegan a conocerse a amarse a desearse.

- Y ahora, amiga, cuéntame por qué estas tan triste.
- Porque hasta ahora he vivido soñando y temo despertar. (p.135)

Ambos habían dedicado partes de sus esfuerzos a resolver el caso de Evangelina, joven de 15 años, desaparecida tras el incidente del medio día ante la presencia de peregrinos “allá donde fracasan los curas y los doctores, triunfan las Fuerzas Armadas” (p.75) su hermano Pradelio Ranquileo que pertenecía a las FA se refugió en las montañas y su madre, Digna Ranquileo, pide ayuda.

Irene quería saber que es lo que pasaba, cruzó la frontera y entro en una nueva dimensión: abrió sus ojos y pudo entrever los horrores del gobierno.



Evangelina en trance 12'20"

“En el momento en que entraron a la mina abandonada de los Riscos, o tal vez cuando conocieron a Evangelina Ranquileo, o cuando prometieron a Digna ayudarla en la búsqueda de la muchacha perdida o bien sus caminos estaban trazados desde el principio y no pudieron sino recorrerlos.” (p.177)

La joven intuía que la santa de dudosos milagros era la frontera entre su mundo ordenado y la región oscura nunca antes pisada. Hecho que cambiaría el rumbo de sus vidas. Irene estaría en riesgo al indagar con el teniente y conseguir la evidencia que en un futuro podría difundir. Rompe con su compromiso y se da la oportunidad de amar a Francisco. Juntos se mantienen unidos por el mismo objetivo: llegar a las últimas consecuencias.



Realizando el reportaje 18'22"

El caso de Evangelina desde el día del reportaje donde las acciones de cada uno acordes a su profesión, él como fotógrafo almacenando una replica bidimensional de la realidad y ella con su grabadora, recolectando testimonios, fuentes verificables. Ante los desaparecidos Irene se compromete a llegar al fondo de la situación y ayudar a la familia Ranquileo.

Llegan a la mina de Los Riscos a media tarde, fatigados, hambrientos, pero dispuestos a investigar a fondo, aferrados a la esperanza de que una vez resueltos los enigmas podrían regresar a la normalidad y amarse tranquilos.

La pareja a pesar de los horrores de la tragedia que los envolvía, estaban plenos de una paz egoísta. Se sentían amparados ante ese nuevo amor.

Irene astutamente grabó la conversación con Faustino Rivera, pariente de los Ranquileo quién también ansiaba justicia para esa familia donde varios de sus integrantes habían desaparecido. Se suma a la causa y rinde sus declaraciones: "Se las mostraré al juez si es necesario, porque Pradelio y Evangelina merecen justicia, eran mis parientes." (p.223)



Irene recibiendo información del Sargento 59'17"

Acto enseguida se supo de la muerte del Sargento Rivera e Irene fue baleada en la puerta de la editorial. Tres días anduvo por las fronteras de la muerte, al cabo de las cuales emergió de la inconsciencia suplicando con la mirada que la dejaran luchar por sus propios medios o morir con dignidad.

Poco después de su atentado lleva a cabo la declaración y la pone en los encabezados de los periódicos, lo que le sirvió para recuperar de golpe los deseos de vivir y de luchar.

Junto con Mario, Francisco y la familia Leal se recupera y buscan la mejor y más segura ruta para cruzar su país en lo que se recupera y refugiarse en el exilio como tantos a los que habían ayudado, imitando el camino de la pareja Leal.

En el trayecto la pareja sufre transformaciones físicas debido a su posición de emigrantes por lo cual tienen que ocultar quienes son, mas no su verdadera identidad. En el texto fílmico surgen algunas transformaciones, un ejemplo de ello:



En camino al exilio 93'40"

“Se sentían pequeños, solos y vulnerables, dos navegantes desolados en un mar de cimas y nubes, en un silencio lunar; pero también sentían que su amor había adquirido nueva y formidable dimensión y sería su única fuente de fortaleza en el exilio” (p.267)

Juntos adquirieron fortalezas para seguir, habían logrado su objetivo, encontrar respuesta a los desaparecidos, difundir, dar testimonio de los sucesos.

Existen diálogos que marcan claramente las motivaciones de Irene y Francisco: la denuncia de las atrocidades de su pueblo, esclarecer la verdad de los desaparecidos.

Irene: “La encontraremos, yo la ayudaré” esas tres palabras cambiaron su vida y así empezó el viaje.

Francisco: Debes cuidarte y ser fuerte, recordar, no olvidar, nosotros también necesitamos nombres, para que esto no vuelva a ocurrir nunca, nunca más. Necesitamos nombres porque estamos luchando en silencio contra ellos.

Pide a María Elena el nombre de los torturadores.

3.2.2 Informaciones

En lo concerniente a las informaciones, Francisco e Irene se mueven en el mismo espacio. Su campo de acción es en Chile, durante el periodo de la dictadura, los primeros años de la misma. El campo de investigación ocurre en la mina de Los Riscos, donde han quedado los cuerpos de las víctimas.

“La noche anterior al Golpe Militar se tenía la intención de eliminar a los soldados para instaurar una tiranía soviética.”(p.166) La acción oportuna de las FA habían impedido que el país se hundiera en una guerra civil o de ser ocupado por los rusos.

“Irene y Francisco contaron lo ocurrido. Llegaron a la mina de Los Riscos a media tarde, fatigados y hambrientos, pero dispuestos a investigar a fondo.” (p.198)

Desde que Irene y Francisco deciden ayudar en el caso de los desaparecidos y en específico la búsqueda de Evangelina, la cantidad de informaciones en torno a la caótica situación por la que está pasando el país va en incremento.

Digna en confesión descartó toda esperanza de encontrar a su hija y lo sabía por el conocimiento acumulado en los años de la dictadura. “Nunca devuelven a los que se llevan.” (p.185)

Se menciona: “si el General cayera se levantarían todos los marxistas y pasarían a cuchillo a todos los soldados con sus mujeres y niños” (p.222)

Francisco después de todo el tiempo dedicado en las sombras, cuenta a Gustavo lo que pasa en el gobierno, sobre el pronunciamiento, éste responde:

“Creí que el país necesitaba un receso político, orden y disciplina para vencer la miseria.” (p.236) como iba a imaginar que el pueblo odiaba a las Fuerzas Armadas.

Existe un clamor público que sacude a la nación a pesar de la censura que recorrió ambos hemisferios poniendo otra vez en primer plano el tema de los desaparecidos bajo las dictaduras latinoamericanas.

Los crímenes de Los Riscos hicieron noticia en los periódicos, porque por primera vez desde el Golpe Militar comparecían ante el juez miembros de las Fuerzas Armadas.

Existe la presencia de la Cruz Roja, la Comisión de Derechos Humanos y la prensa internacional que fotografiaban la escena, mientras tanto el ejército cerraba el sitio con una alta alambrada de púas y un portón de hierro.

La Vicaría, considerada como una dependencia del Arzobispado, como un antro de curas marxistas y laicos peligrosos dedicados a ayudar a enemigos del régimen. “Era una organización en pie de guerra contra el Gobierno dirigido por el Cardenal, quien ponía el invencible poder de la Iglesia al servicio de los perseguidos” (p.45)

El actual gobierno trata de eliminar a todo ciudadano que simpatice con la corriente marxista.

A la dependencia en la cual colaboraban José, Francisco y gente de confianza acudía la gente sin importar la clase social para preguntar

sobre sus desaparecidos. Como lo habría hecho Beatriz Alcantara en busca de su marido desaparecido ya hacia algunos años.

Durante el gobierno anterior, “Beatriz había salido a la calle golpeando cacerolas en señal de protesta. Propicio el Golpe Militar porque le parecía mil veces preferible a un régimen socialista y cuando bombardearon desde el aire el antiguo Palacio de los Presidentes, ella descorchó una botella de champán para celebrarlo. Ardía de fervor patriótico.” (p.232)

Durante los años del régimen autoritario se impuso la discreción como norma de sobrevivencia. Actualmente se vive una situación evidentemente diferente a lo que se había tenido en otros tiempos, las quejas de la clase más afectada no cesa y los desprotegidos son siempre los que sufren las consecuencias.

El ambiente que se respira es de temor, de fracaso económico, desigualdad social, brutalidad del sistema, la ilegitimidad del poder y de los que lo gobiernan.

Francisco actúa a lado de su compañera Irene en el descubrimiento de los cuerpos de la mina de lo riscos. En el texto fílmico a diferencia del literario las acciones de él se llevan a cabo con los presos que se encuentran bajo vigilancia, como es el caso de Digna.

Francisco y su amiga, preparan la publicación de los testimonios. Después del atentado que ella sufre y de la muerte del Sargento, quien proporcionara información reveladora de los involucrados, respecto a los desaparecidos.

En el texto fílmico como lo expresa Fernández Diez, habla de la función de los personajes en la trama y uno de los que sobresale en la pantalla es el del *interés romántico*. Este personaje da lugar a una historia de amor que se desarrolla en una subtrama relacionada con la trama principal y que gana protagonismo sobre la misma. Incide en ella o interviene de forma significativa en la evolución del personaje.



La pareja enamorada 94'15"

Aunque Irene y Francisco tenían como objetivo alcanzar la frontera, su destino era volver.

¿Volveremos?- murmuró Irene.

Volveremos- replicó Francisco. (p.267)

CONCLUSIONES

Al realizar el presente trabajo, el análisis de los personajes principales en el texto literario y fílmico, se observa que la novela separa la descripción del espacio o de personajes de la narración de acciones, mientras que en el filme la imagen es a la vez descriptiva y narrativa.

Específicamente en la novela el retrato de Francisco e Irene es dado a conocer por el narrador en su mayoría, y por otros personajes. Son pocos los diálogos que nos dicen algo de ellos mismos y es este el caso de su profesión, de su ocupación endonde se deja entrever su inclinación política.

En el texto fílmico no existe un narrador que describa previamente a los personajes, la imagen de éstos es proyectada desde un inicio, donde predomina el diálogo y la presentación de sus acciones.

En cuanto a la función que cumplen estos personajes se habla de su profundidad psicológica, en donde se clasifican como planos o redondos. En el caso de Francisco e Irene se puede decir que son personajes redondos, puesto que son capaces de tomar decisiones y cambiar a lo largo de la historia, pues no permanecen estáticos ni actúan de manera previsible, ellos saben qué es lo que los motiva a actuar de cierta forma.

En cuanto a su ubicación jerárquica en el desarrollo de la historia, se consideran protagónicos debido a que son ellos los que llevan el peso de la acción principal, respecto a la relación con los otros personajes, también son los que se poseen el mayor número de relaciones con otros, los cuales también dan información y ayudan a una mejor caracterización de los mismos.

Los personajes en ambos textos conservan los mismos rasgos, por ejemplo, el nombre como símbolo de su identidad, cuando en el filme son claros los cambios que sufren como receptores no dudamos en saber de quién se está hablando.

En el caso de Francisco sus acciones, en el texto literario, son encaminadas a ayudar a los que sufren injusticias, otorga junto con su grupo clandestino apoyo a los que lo necesitan; concentrado en obtener a través de las víctimas información sobre los culpables, los involucrados en las desapariciones ocurridas. Físicamente se describe como un exiliado español que al igual su familia posee rasgos delgados, de nariz aguileña, mientras que en el texto fílmico se presenta a un galán al estilo de Hollywood, joven y atractivo capaz de cautivar al espectador, al igual que Irene quien se describe con gran alegría y jovialidad, pero es inevitable que en la pantalla sea la pareja espectacular donde ambos más que ser parte de una historia por contar, nos atrapen o conmuevan tal vez por el lado romántico, por lo que puede pasar entre ellos.

En cuanto a Irene conserva la esencia del texto literario en el texto fílmico. En ambos se muestra a una joven, delgada, de cabellera abundante, larga y negra, de grandes ojos y coqueta sonrisa. En cuanto a sus acciones, en el texto literario trabaja en una revista y busca temas que aunque no muy atractivos pasen la censura; en el filme, trabaja en una revista de modas, haciendo espectáculos surrealistas con modelos, suele redactar temas no escandalosos. Sin embargo en ambos se deja ver su inclinación hacia los temas sociales.

En ambos textos: literario y fílmico, los protagonistas trazan juntos su camino. Irene se adhiere en el cometido de Francisco, ayudar a las víctimas. Ambos dan a conocer su carácter a través de sus decisiones, de

las acciones que los llevan a elegir, ayudar a las víctimas de terribles acontecimientos que los lleva a sobrellevar la situación difícil, orillándolos al exilio como una forma de preservar la vida.

Es importante que después del análisis de los personajes, se pueden inferir fácilmente las dos posturas políticas reflejadas en éstos, Irene Beltrán encaja perfectamente con la ideología burguesa y por su parte Francisco Leal, lo opuesto, está consiente de lo que sucede, del maltrato, de la injusticia, de la ilegalidad y brutalidad del poder. Se manifiesta ayudando a los suyos, en este caso a las víctimas, desprotegidos e inconformes con la actual forma de gobierno.

En cuanto al tiempo, en los dos textos se hace referencia a un periodo de la historia de Chile, los inicios del golpe militar y el instituido toque de queda. La autora deja ver a través de las páginas el problema por el cual estaba pasando su país, reflejo de las atrocidades y barbaridades llevadas a cabo por un grupo de militares y jefes del ejército en una población minera, encabezada por el conocido general. A la par que deja correr su imaginación, delinea en los protagonistas las principales fuerzas en pugna.

Como menciona Todorov en el *Análisis estructural del relato* la relación entre cine y literatura es un hecho, pero no consiste en una relación de verdad, pues su propósito no es reproducir la realidad con veracidad, sino que aspira a que la obra sea considerada como verosímil.

No importa cuán serio y honesto sea el director, ni cuan comprometido esté con el tratamiento del tema, surgen problemas en el tránsito dela obra a la pantalla. Se lleva acabo la elección del material en la que no se pueden incluir, debido al tiempo del filme, todos los

acontecimientos que se han descrito en el texto de manera más extensa en el texto literario.

Es por ello que toda adaptación, al pasar de un medio de expresión a otro, modifica al texto original, sin embargo hay que aprovechar las cualidades de sus propias formas expresivas para desarrollar lo narrado.

El trabajo cinematográfico de la directora Kapplan, estuvo guiado por la idea de respetar el texto literario previamente mencionado. Los personajes coinciden en su descripción con el texto literario, en ambos fueron movidos por los mismos intereses. Respetar el espacio donde se desplazan los personajes y el trasfondo del periodo histórico.

Si el escritor necesita conocimientos sobre la caracterización humana, el guionista debe sacar los elementos clave para describir las acciones. Se podría decir que la novela tiene las mejores caracterizaciones, esta ventaja no es por su longitud, sino debido a que su forma permite describir ampliamente a sus personajes.

Una discrepancia que podría considerarse entre el texto literario y el texto fílmico sería que mientras el primero se interesa por describir la situación histórica vista a través de los protagonistas, en el segundo gana protagonismo el interés romántico que existe entre los personajes, los cuales aun tratando de apegarse a la versión escrita, al proyectarse en la imagen siempre se buscarán modelos atractivos para el receptor, donde no habrá espacio para la imaginación del físico de los personajes y lo que se presente a la audiencia será para todos igual.

Es por ello que obras literarias siguen siendo un motivo de adaptación, sin olvidar que en este proceso se deben elegir los momentos claves para reducir a horas, lo que podría leerse en días. Cabe

considerar que el acceso al texto audiovisual es más inmediato que el acercamiento al texto literario, pero no por ello menos placentero.

FUENTES

BIBLIOGRÁFICAS

Allende, Isabel. *De amor y de sombra*. México, Plaza y Janés Editores, 2003.

----- . Paula. México, Debolsillo, 2004.

Barthes Roland. *et al. Introducción al análisis estructural del relato*. Buenos Aires, Tiempo contemporáneo, 1970.

Beristáin, Helena. *Análisis estructural del relato*. México, UNAM, 1997.

Bobes Naves, María del Carmen *Teoría de la literatura y literatura comparada*, España, Síntesis, 1998.

Collier, Simón, William F. Sater. *Historia de Chile 1808-1994*. España, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRES, 1998.

Fernández Diez, Federico. *El libro del Guión*. España, Díaz de Santos, 2005.

Figuroa, Victor M. *Chile: una reflexión (veinticinco años después)*. México, Col. Memorabilia, 1999.

Getino Octavio, Susana Velleggia. *El cine de las historias de la revolución*. Argentina, GEA, 2002.

Gimferrer, Pere. *Cine y literatura*. España, Ed. Planeta, 2000.

Heneeus Carlos. *El régimen de Pinochet*. Santiago de Chile, Ed. Sudamericana chilena, 2002.

Mentón, Seymour. *Historia verdadera del realismo mágico*. México, FCE, 1998.

Narváez Torregosa, Daniel. *Los inicios del cine*. México, Plaza y Valdés, Universidad Autónoma de Zacatecas, 2004.

Neruda, Pablo. *Antología poética*. Madrid, Espasa-Calpe, 1985.

Pimentel, Luz Aurora. *El relato en perspectiva. Estudio de teoría narrativa*. México, Siglo Veintiuno/ UNAM, 1998.

Sánchez González, Arnulfo. *Los elementos literarios de la Obra Narrativa, México, UNAM, 1989*.

Sánchez Noriega, José Luis. *De la literatura al cine: teoría y análisis de la adaptación, Barcelona, Paidós, 2000*.

Seger, Linda. *Cómo crear personajes inolvidables. Guía práctica para el desarrollo de personajes en cine, TV, publicidad, novela y narraciones cortas*. Barcelona, Ed. Paidós, 2000.

Sulla, Enric. *Teoría de la novela. Antología de textos del siglo XX*, Barcelona, Crítica, 1996.

Tacca, Oscar. *Las voces de la novela*. Madrid, España, Gredos, 1998.

Vale, Eugene. *Técnicas del guión para cine y televisión*. España, 1982.

HEMEROGRÁFICA

McKee, Robert "Estructura y personaje, deconstrucción del personaje", Revista de actualización técnica y académica, México, CUEC, 2005, núm.28.

FILMOGRÁFICA

De amor y de sombra. Prod: Ernst Goldschmidt, HervéHachuel, Isidro Miguel; Dir. Betty Kaplan; Principales Actores: Antonio Banderas, Jennifer Connelly, Stefania Sandrelli, Jorge Rivera López, Miramaxfilms, 1994, 99 minutos.